

## Martin Pollack

### ÜBERSETZUNGEN AUS DEM POLNISCHEN

#### PROSA

**Andrzej Bobkowski:** *Wehmut? Wonach zum Teufel?* (Szkice piórkiem, Band I, 1940-41), ROSPO Verlag, Hamburg 2000

**Wilhelm Dichter:** *Das Pferd Gottes* (Koń Pana Boga), Rowohlt Berlin 1998, Rowohlt Taschenbuch (rororo), Reinbek 2000

**Wilhelm Dichter:** *Rosenthals Vermächtnis* (Szkoła bezbożników), Rowohlt Berlin, 2000

**Michał Glowinski:** *Eine Madeleine aus Schwarzbrot* (Magdalenka z razowego chleba), Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 2003

**Henryk Grynberg:** *Drohobycz, Drohobycz....* (poln. Titel gleich), Zsolnay Verlag, Wien 2000

**Ryszard Kapuściński:** *König der Könige* (Cesarz), Kiepenheuer & Witsch, Köln 1984; auch als Fischer Taschenbuch (TB)

**Ryszard Kapuściński:** *Schah-in-schah* (Szachinszach), Kiepenheuer & Witsch, Köln 1986; auch als Fischer TB

**Ryszard Kapuściński:** *Der Fußballkrieg* (Wojna futbolowa), Die andere Bibliothek, Eichborn Verlag, Frankfurt 1992; auch als Fischer TB

**Ryszard Kapuściński:** *Imperium* (Orig. gleich), Die andere Bibliothek, Eichborn Verlag, Frankfurt 1993; auch als Fischer TB

**Ryszard Kapuściński:** *Wieder ein Tag Leben* (Jeszcze dzień życia), Eichborn Verlag, Frankfurt 1994, auch als Fischer TB

**Ryszard Kapuściński:** *Lapidarium* (Orig. gleich), Eichborn Verlag, Frankfurt 1996; auch als Fischer TB

**Ryszard Kapuściński:** *Afrikanisches Fieber* (Heban), Die andere Bibliothek, Eichborn Verlag, Frankfurt 1999, auch als Piper TB

**Ryszard Kapuściński:** *Die Welt im Notizbuch* (Lapidarium II und Lapidarium III), Eichborn Verlag, Frankfurt 2000

**Ryszard Kapuściński:** *Die Erde ist ein gewalttätiges Paradies*. Reportagen, Essays, Interviews aus vierzig Jahren, Eichborn Verlag, Frankfurt 2000

**Ryszard Kapuściński:** *Meine Reisen mit Herodot* (Podróże z Herodotem). Die andere Bibliothek, Eichborn Verlag, Frankfurt 2005

**Daniel Odija:** *Das Sägewerk* (Tartak), Zsolnay Verlag, Wien, erscheint 2006

**Jaroslav M. Rymkiewicz:** *Umschlagplatz* (Orig. gleich), Rowohlt Berlin 1993

**Teresa Toranska:** *Die da oben* (Oni), Kiepenheuer & Witsch, Köln 1987

**Mariusz Wilk:** *Schwarzes Eis. Mein Rußland* (Wilczy notes), Zsolnay Verlag, Wien 2003

#### THEATERSTÜCKE

**Olgiert Kajak:** *Die Haltestelle* (Przystanek), szenische Lesung am 16. Juni 2000 in Innsbruck

**Krystian Lupa:** *Die Brüder Karamasow* (Adaption des Romans von F. Dostojewski) Aufführung im Juni 2000 bei den Wiener Festwochen (wurde in polnischer Sprache gespielt; deutscher Text als Übertitel und in gedruckter Fassung)

**Tadeusz Słobodzianek:** *Der Prophet Ilja* (Prorok Ilja), Urauff. Berlin November 1995

**Tadeusz Słobodzianek:** *Merlin* (Orig. gleich), Urauff. Berlin, November 1996

**Michał Walczak:** *Das Bergwerk* (Kopalnia), übersetzt für das Theater Bremen, szenische Lesung im Rahmen des Festivals „Europäisches Theater Polen“, April 2005

**Szymon Wróblewski:** *die oberfläche* (powierzchnia), übersetzt für das Theater Bremen, szenische Lesung im Rahmen des Festivals „Europäisches Theater Polen“, April 2005, abgedruckt in: „Theater der Zeit“, Berlin, Heft 4/2005

Zahlreiche Essays, Reportagen und andere Texte sowie Übersetzungen für Anthologien, Zeitungen und Zeitschriften, wie „Frankfurter Rundschau“, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, „Süddeutsche Zeitung“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Weltwoche“, „DER SPIEGEL“, „TransAtlantik“, „Kursbuch“ u. a.

#### BIBLIOGRAPHIE (AUTOR UND HERAUSGEBER)

*Nach Galizien. Von Chassiden, Huzulen, Polen und Ruthenen.* Verlag Christian Brandstaetter, Wien 1984

*Po Galicji. O chasydach, Huculach, Polakach i Rusinach.* Przeł. Andrzej Kopacki. Borussia, Olsztyn 2000

*Des Lebens Lauf. Jüdische Familien-Bilder aus Zwischeneuropa.* Verlag Christian Brandstaetter, Wien 1987

*Das reiche Land der armen Leute. Literarische Wanderungen durch Galizien.* Anthologie, Hg. mit Karl-Markus Gauß, Verlag Jugend & Volk, Wien 1992

*Galizien. Eine Reise durch die verschwundene Welt Ostgaliziens und der Bukowina.* Insel Taschenbuch, Frankfurt/Main 2001

*Ukraine. Fotografien* von Reiner Riedler, Text von Martin Pollack, Edition Fotohof im Otto Müller Verlag, Salzburg 2003

*Sarmatische Landschaften. Nachrichten aus Litauen, Belarus, der Ukraine, Polen und Deutschland.* Hg. von Martin Pollack, S. Fischer Verlag, Frankfurt/Main 2006

*Von Minsk nach Manhattan. Polnische Reportagen.* Hg. Von Martin Pollack, Zsolnay Verlag, Wien 2006

\*

*Anklage Vatermord. Der Fall Philipp Halsmann.* Zsolnay Verlag, Wien 2002;  
Fischer TB 2004

*Ojcobójca. Sprawa Filipa Halsmanna.* Przełożył Andrzej Kopacki,  
Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2005

*Apsudzets teva slepkavība. Filipa Halsmana lieta.* No vacu valodas tulkojusi  
Silvija Brice, Apgads „Harro von Hirschheydt”, Rīga 2005

*Der Tote im Bunker. Bericht über meinen Vater.* Zsolnay Verlag, Wien 2004

*El muerto en el búnker. Informe sobre mi padre.* Trad. por Frank Schleper. El  
tercer nombre, Madrid 2005

*Smrt v bunkerju. Porocilo o mojem ojetu.* Prev. Amalija Macek. Slovenska  
Matica, Ljubljana 2005

*Śmierć w bunkrze. Opowieść o moim ojcu.* Przełożył Andrzej Kopacki,  
Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2006

*The Dead Man in the Bunker. Discovering my father.* Translated by Will  
Hobson. Faber & Faber, London 2006